



Нозимахон БАБАМУРАДОВА,

Докторант PhD Ўзбекского государственного Университета мировых языков

На основании отзыва доцента, к.пед.н Шариповой Н

**ASSESSMENT OF TRANSLATION QUALITY AS A COMPONENT OF FORMING THE PROFESSIONAL
COMPETENCE OF FUTURE TRANSLATORS (BASED ON THE EXAMPLE OF STUDENTS OF THE
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES)**

Annotation

The article examines the role of translation quality assessment in developing the professional competence of future translators. It focuses on competency-based and functional approaches to evaluation. The experimental results confirm that a multi-level assessment system enhances the effectiveness of translator training.

Keywords: translation quality, translation assessment, translator training, translation competence.

**BO'LAJAK TARJIMONLARNING PROFESSIONAL KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISHDA TARJIMA
SIFATINI BAHOLASH (O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI TALABALARI MISOLIDA)**

Annotsatsiya

Maqolada bo'lajak tarjimonlarning kasbiy kompetensiyasini shakllantirishda tarjima sifatini baholashning ahamiyati yoritilgan. Tadqiqotda kompetensiyaviy va funksional yondashuvlarga asoslangan baholash mezonlari tahlil qilinadi. Tajriba natijalari ko'p darajali baholash tizimi tarjimonlarni tayyorlash samaradorligini oshirishini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: tarjima sifati, tarjimani baholash, tarjimon tayyorlash, tarjimonlik kompetensiyasi.

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ УЗБЕКСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ)**

Аннотация

В статье рассматриваются современные подходы к оцениванию качества перевода в системе профессиональной подготовки будущих переводчиков. Особое внимание уделяется компетентностному и функциональному подходам к оценке переводческой деятельности. На основе анализа отечественных и зарубежных научных концепций предлагается комплексная методика оценивания качества перевода. Практическая часть исследования основана на результатах экспериментальной работы, проведённой среди студентов Университета мировых языков. Полученные данные подтверждают эффективность многоуровневой системы оценивания, сочетающей лингвистические, прагматические и профессиональные критерии.

Ключевые слова: качество перевода, оценивание перевода, подготовка переводчиков, переводческая компетенция, методика обучения переводу.

Введение. В условиях глобализации и расширения межкультурной коммуникации профессия переводчика приобретает особую социальную и профессиональную значимость. Современный рынок переводческих услуг предъявляет высокие требования не только к уровню владения иностранным языком, но и к способности переводчика обеспечивать адекватность, функциональность и прагматическую точность перевода. В этой связи проблема объективного и научно обоснованного оценивания качества перевода становится одной из ключевых в системе подготовки специалистов-переводчиков.

Несмотря на значительное количество исследований, посвящённых теории перевода, вопрос оценивания качества перевода остаётся дискуссионным. Это объясняется многоаспектной природой перевода, который одновременно является лингвистическим, когнитивным и коммуникативным процессом. В традиционных методиках обучения переводу нередко доминирует субъективная оценка преподавателя, что снижает прозрачность и воспроизводимость результатов контроля.

Современные исследования в области переводоведения (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, J. House, C. Nord, PACTE Group и др.) подчёркивают необходимость перехода от интуитивных оценок к системным, критериально выверенным моделям оценивания качества перевода. Однако проблема адаптации данных моделей к реальному учебному процессу в вузах остаётся недостаточно разработанной.

Целью настоящего исследования является разработка и научно-методическое обоснование комплексной системы оценивания качества перевода, ориентированной на процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков в условиях высшего образования. В рамках данного исследования оценивание качества перевода рассматривается не как формальный контроль результата, а как важный дидактический инструмент, способствующий формированию переводческой компетенции, профессионального мышления и рефлексивных навыков обучающихся. Особое внимание уделяется компетентностному подходу, который предполагает интеграцию языковых, коммуникативных, прагматических и профессиональных компонентов

переводческой деятельности, а также их поэтапное и объективное оценивание в учебном процессе.

Достижение поставленной цели предполагает комплексное решение взаимосвязанных исследовательских задач, включающих глубокий анализ современных научных концепций и подходов к оценке качества перевода, представленных в трудах отечественных и зарубежных исследователей. В ходе работы предполагается выявление наиболее значимых критериев оценивания учебного перевода, отражающих его лингвистическую адекватность, смысловую точность, функционально-прагматическое соответствие и стилистическую корректность. На основе обобщения теоретических положений и требований современной переводческой практики планируется разработка практико-ориентированной модели оценивания, адаптированной к условиям вузовского обучения и направленной на повышение прозрачности, объективности и воспроизводимости результатов контроля.

Важным этапом исследования является экспериментальная проверка эффективности предложенной методики в реальном образовательном процессе на базе Университета мировых языков. Проведение педагогического эксперимента позволяет оценить влияние разработанной модели на качество переводческих работ студентов, уровень их осознанности в отношении критериев оценки, а также на формирование профессиональной рефлексии и самостоятельности. Таким образом, поставленная цель и реализуемые в рамках исследования задачи направлены на совершенствование методики обучения переводу и повышение качества подготовки будущих специалистов в области перевода и переводоведения.

Методы и организация исследования.

Методологическую основу настоящего исследования составляют фундаментальные положения современной теории перевода, идеи компетентного подхода в высшем образовании, а также научно обоснованные принципы методики обучения переводу. В работе перевод рассматривается как сложный многоуровневый процесс, включающий лингвистические, когнитивные, коммуникативные и прагматические компоненты, что обусловило необходимость применения комплексного подхода к его оцениванию.

В ходе исследования использовалась совокупность взаимодополняющих методов, направленных на всесторонний анализ как теоретических, так и практических аспектов проблемы оценивания качества перевода. К числу основных методов относятся теоретический анализ и обобщение научной литературы по вопросам переводческой компетенции и оценки переводческой деятельности, сравнительно-сопоставительный анализ существующих моделей и критериев оценивания перевода, а также педагогический эксперимент, позволивший проверить эффективность предложенной методики в реальных условиях учебного процесса. Дополнительно применялись методы анкетирования и экспертной оценки, направленные на выявление отношения студентов к системе оценивания и уровня их осознанности в понимании критериев качества перевода. Полученные эмпирические данные подвергались количественному и качественному анализу, что обеспечило объективность и достоверность результатов исследования.

Организация практического исследования. Практическая часть исследования была организована и проведена на базе факультета перевода Университета

мировых языков. В эксперименте приняли участие 48 студентов 3–4 курсов, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение». Выбор данной категории обучающихся обусловлен тем, что на данном этапе обучения студенты уже обладают базовыми теоретическими знаниями и практическими навыками перевода, что позволяет объективно оценить уровень сформированности их переводческой компетенции.

Педагогический эксперимент был реализован в три взаимосвязанных этапа.

На констатирующем этапе осуществлялся анализ существующей практики оценивания переводческих работ, применяемой в учебном процессе. Особое внимание уделялось выявлению используемых критериев, способов фиксации ошибок и характера обратной связи. Результаты данного этапа показали, что оценивание в основном носит обобщённый характер, ориентировано преимущественно на итоговый результат и не предполагает чёткой дифференциации переводческих ошибок. Кроме того, было установлено, что большинство студентов испытывают трудности в осмыслении требований к качеству перевода и не всегда понимают основания выставляемых оценок.

На формирующем этапе в учебный процесс была внедрена разработанная автором методика оценивания качества перевода, основанная на компетентностном подходе. Методика предусматривала использование системы чётко структурированных критериев, отражающих основные аспекты переводческой деятельности. В частности, оценивались лингвистическая точность перевода (правильность использования лексики, грамматических конструкций и терминологии), смысловая адекватность передачи содержания исходного текста, функционально-прагматическое соответствие перевода коммуникативной задаче, стилистическая корректность, а также профессиональная оформленность переводческого продукта. Каждый критерий оценивался по балльной шкале, что обеспечивало прозрачность процедуры контроля, снижало долю субъективности и позволяло студентам самостоятельно анализировать сильные и слабые стороны своих переводов.

На контрольном этапе проводился повторный анализ переводческих работ студентов с применением внедрённой методики оценивания. Полученные результаты сопоставлялись с данными констатирующего этапа, что позволило выявить динамику изменений в качестве переводов, уровне осознанности студентов и степени сформированности их профессиональных навыков. Таким образом, экспериментальная работа обеспечила эмпирическое подтверждение эффективности предложенной методики и её практической значимости для системы подготовки будущих переводчиков.

Результаты исследования. Результаты проведённого педагогического эксперимента свидетельствуют о выраженной положительной динамике в уровне качества переводческих работ студентов после внедрения многоуровневой системы оценивания. Сравнительный анализ показателей, полученных на констатирующем и контрольном этапах исследования, позволил зафиксировать устойчивое повышение общей результативности учебного перевода. В частности, средний интегральный балл переводческих заданий увеличился в пределах от 18 до 22 процентов, что указывает на системное улучшение как лингвистических, так и функционально-прагматических характеристик переводческого продукта.

Качественный анализ выполненных переводов показал заметное сокращение количества смысловых и прагматических ошибок, которые на начальном этапе исследования носили преимущественно устойчивый и повторяющийся характер. После применения разработанной методики студенты стали более точно соотносить переводческие решения с коммуникативной задачей исходного текста, что положительно отразилось на адекватности передачи содержания и прагматической направленности перевода. Одновременно была зафиксирована положительная динамика в области терминологической точности, что свидетельствует о формировании у обучающихся навыков осознанного выбора эквивалентов и более ответственного отношения к работе с профессиональной лексикой.

Важным результатом исследования стало изменение характера учебной деятельности студентов. Анализ письменных работ и наблюдения в ходе занятий показали, что обучающиеся стали демонстрировать более осмысленный и рефлексивный подход к процессу перевода, уделяя внимание не только формальной корректности текста, но и его функциональной завершенности. Это выражалось в умении аргументировать собственные переводческие решения, самостоятельно выявлять допущенные ошибки и корректировать их на основе предложенных критериев оценивания.

Дополнительные данные были получены в результате анкетирования участников эксперимента. Более 80 процентов студентов отметили, что внедрение прозрачной системы оценивания способствовало лучшему пониманию требований к качеству перевода и позволило осознать причины допущенных ошибок. Студенты указали, что наличие четко сформулированных критериев облегчает самооценку и повышает мотивацию к совершенствованию переводческих навыков. Полученные результаты позволяют сделать вывод о формировании у обучающихся элементов профессиональной рефлексии, которая рассматривается как важнейший компонент переводческой компетенции и необходимое условие успешной профессиональной деятельности будущих переводчиков.

Обсуждение результатов. Полученные в ходе исследования результаты в целом подтверждают положения отечественных и зарубежных научных концепций, согласно которым оценивание качества перевода должно носить комплексный и многоаспектный характер. Анализ экспериментальных данных показывает, что односторонняя ориентация исключительно на лингвистическую корректность перевода не позволяет в полной мере отразить уровень сформированности переводческой компетенции студентов. В этом контексте предложенная методика, основанная на сочетании лингвистических, функционально-коммуникативных и прагматических критериев, демонстрирует более высокий диагностический потенциал.

В отличие от традиционных моделей оценивания, применяемых в учебной практике, разработанная система ориентирована не только на фиксацию ошибок, но и на выявление причин их возникновения, а также на формирование у студентов осознанного отношения к процессу перевода. Включение функционально-прагматических критериев позволило приблизить учебное оценивание к условиям реальной профессиональной деятельности переводчика, где ключевую роль играет соответствие перевода коммуникативной задаче и ожиданиям адресата.

Особого внимания заслуживает влияние внедренной методики на развитие переводческой автономии студентов. Практика показала, что четко структурированная система критериев и прозрачная балльная шкала способствуют снижению субъективности оценивания и повышению доверия обучающихся к результатам контроля. Это, в свою очередь, стимулирует развитие навыков самооценки и самокоррекции, которые рассматриваются как важные элементы профессиональной компетенции переводчика.

Таким образом, результаты исследования подтверждают целесообразность перехода от интуитивного и фрагментарного оценивания переводческих работ к системной модели, ориентированной на комплексное развитие профессиональных навыков будущих переводчиков.

Заключение. В результате проведенного исследования была разработана и апробирована методика оценивания качества перевода, направленная на формирование профессиональной переводческой компетенции в процессе вузовской подготовки будущих специалистов. Теоретический анализ научных подходов и данные педагогического эксперимента позволили обосновать необходимость использования многоуровневой системы оценивания, учитывающей лингвистические, смысловые, прагматические и профессиональные аспекты переводческой деятельности.

Экспериментальная работа, проведенная на базе Университета мировых языков, показала, что внедрение предложенной методики способствует повышению качества переводческих работ студентов, росту их осознанности в отношении критериев оценки и развитию профессиональной рефлексии. Полученные результаты свидетельствуют о практической эффективности разработанной модели и её соответствии современным требованиям подготовки переводчиков.

Предложенная методика может быть рекомендована для использования в образовательных программах по направлению «Перевод и переводоведение», а также адаптирована к различным видам перевода, уровням обучения и формам контроля. Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением эмпирической базы, внедрением цифровых инструментов оценивания и разработкой универсальных шкал оценки переводческой компетенции в условиях многоязычного образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Наука.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ.
4. Алексеева И.С. Профессиональный переводчик: основы подготовки. – СПб.
5. House J. A Model for Translation Quality Assessment. – Tübingen.
6. Nord C. Text Analysis in Translation. – Amsterdam: Rodopi.
7. PACTE Group. Translation competence and assessment // Meta.
8. Pym A. Translation Skill-Sets and Training. – London.
9. EMT. European Master's in Translation: Competence Framework.